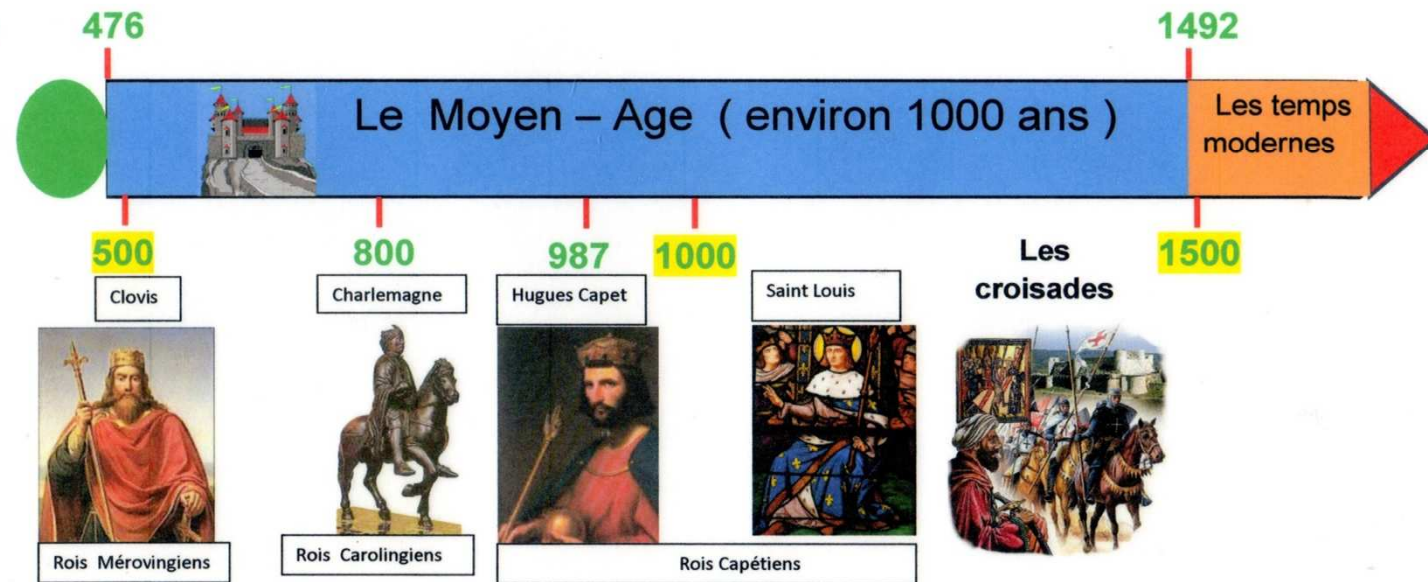


Frise **Le Moyen – Age** , Clovis et Charlemagne, les Capétiens
Les croisades



Le Moyen-Age est une période très longue: un millénaire, du V siècle au XV siècle Après J.Ch.



La langue romane (*rustica romana lingua*) est certainement différente d'une région à l'autre, d'un village à l'autre: au Moyen-Age le territoire linguistique de la France est celui des **patois**. L'intercompréhension d'un fief à l'autre était quand-même courante, signe d'une contiguïté linguistique. La situation est différente, par contre, d'une région à l'autre. Le fief représente l'ancien «Pays» latin.

Cette situation de division linguistique se justifie par la forte division que l'organisation en fiefs avait fixée déjà depuis le haut Moyen-Age. Chaque château était un lieu fermé et indépendant du reste du monde.





La variété linguistique caractérise la France du Moyen-Age

Au Latin, langue de la GRAMMAIRE, font face de nombreux spécimens de « rustica romana lingua »: les langues vulgaires sont différentes l'une de l'autre, sans pour autant devenir des langues complètement étrangères. Ces dialectes ne subissent pas d'influences externes pareilles à celles du V siècle.



D'où vient alors le Français?



« France » voulait dire le Duché de France, qui devient en 987 (Hugues Capet) domaine royal. Seulement bien après, au cours du Moyen-Age, ce nom va indiquer tout le territoire du royaume: c'est l'affirmation de la monarchie qui fera l'affirmation du français, patois de Paris et de l'Ile de France...

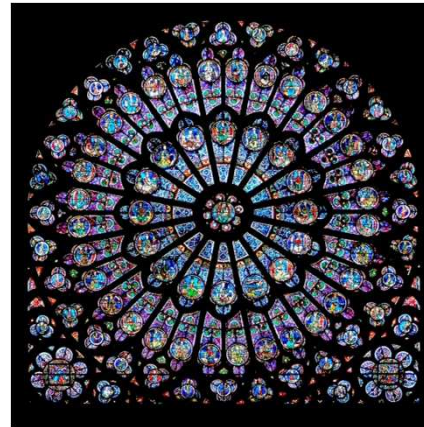


Les linguistes du 19^e siècle utilisent le mot **FRANCIEN**



Le LATIN reste la langue de la CULTURE, de la RELIGION, du DROIT et des ETUDES pendant tout le MOYEN-AGE

La codification d'une langue littéraire est le processus fondamental pour la définition du Français. Une langue qui se rapproche du LATIN et s'éloigne progressivement des autres dialectes. L'écrit, toujours plus codifié sur la variété du «français», anoblit la langue.



L'expression littéraire en langue «vulgaire» nait pour venir à l'encontre des exigences de la classe aristocratique. Ignorant le latin, les hommes et les femmes de la cours cherchent une voie exclusive de communication et d'expression artistique.



Le *jongleur* est le professionnel de la littérature: il passe d'une cour à l'autre, et chante ses textes: nécessité d'une *koiné* littéraire.





Le passage de la langue de l'oral à l'écrit comporte des simplifications ou des conventions orthographiques: l'alphabet latin n'a pas des graphèmes suffisants à décrire les phonèmes des langues vulgaires. Toutefois, c'est le LATIN qui reste le seul modèle pour l'écrit.



Déjà à partir de la réforme carolingienne (IX siècle), les clercs introduisent de nombreux mots latins dans les langues vulgaires. Ce processus continue pendant tout le Moyen-Âge, parce que les écrivains sont bilingues.

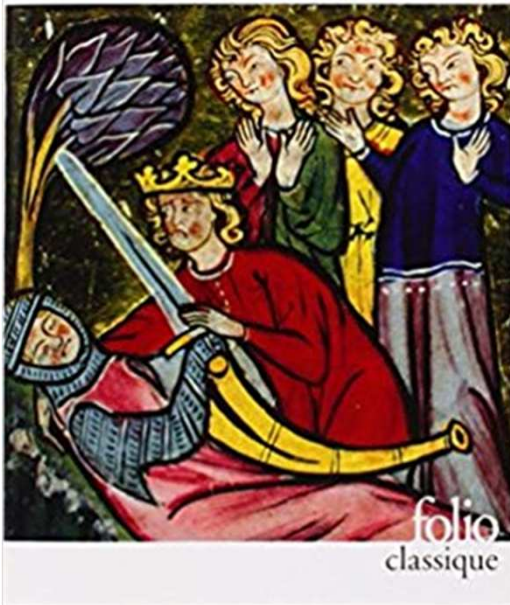


Ecriture caroline



La Chanson de Roland

Édition bilingue et traduction de Pierre Jonin



80 chansons de geste, divisées en trois cycles: Charlemagne, Guillaume d'Orange, Doon de Mayence.

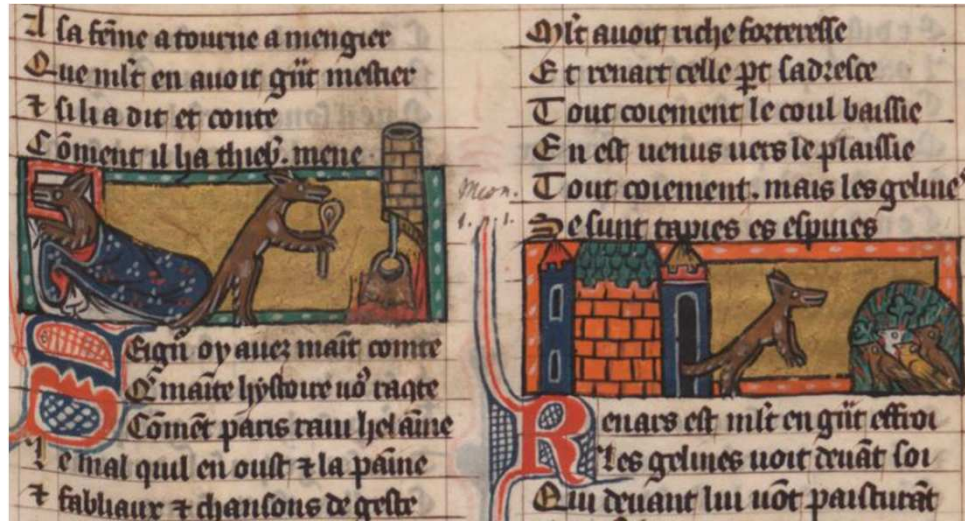


La Chanson de Roland est le poème épique de la Littérature Française. Le plus ancien manuscrit (Angleterre) date de la fin du XI siècle. Les vers organisés en séquences de 8 étaient chantés par les poètes.

Toruldus, auteur de la *Chanson de Roland*?

- Les chansons de geste (poèmes épiques);
- La littérature courtoise (poésie, lais, roman);
- La littérature bourgeoise (fabliaux, farces, mystères, chroniques)





Dans la littérature comique nous retrouvons les traces des dialectes.



La langue vulgaire, plus proche de la réalité: les FABLIAUX, les FARCES





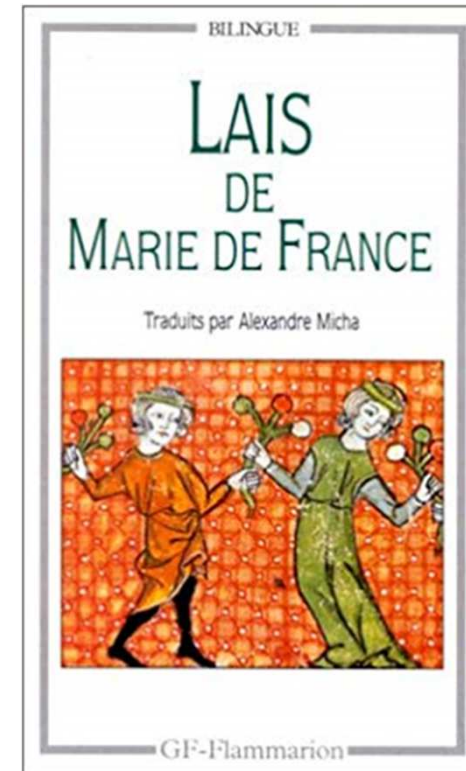
Dans le royaume de France il y a deux langues d'expression littéraire: la langue d'OC au Sud et la langue d'OIL au Nord. Les genres sont différents aussi: au Sud la poésie courtoise, au Nord les chansons de geste.



Les troubadours:

GUILLAUME IX d'Aquitaine
(début XII siècle)

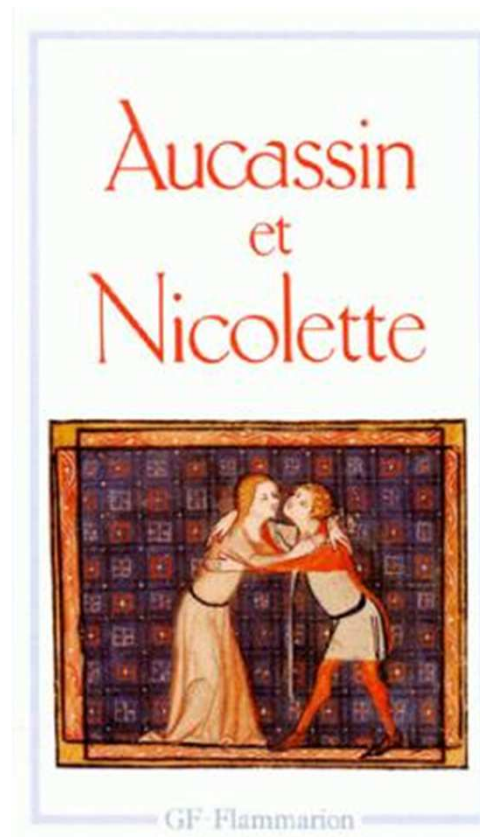
Jaufré Rudel
Bernart de Ventadour
Bertran de Born
Sordello da Goito
Arnaut Daniel
Folquet de Marselha
Raimbaut de Vaqueiras
Jaufré Rudel
Maria de Ventadorn



Marie de France, nièce de Guillaume IX



La première évolution de la littérature française se réalise avec l'évolution du ROMAN COURTOIS, au cours du XIII siècle. La littérature en langue d'OC disparaît, tandis que la thématique courtoise gagne toute l'Europe. Le **Roman de la Rose**, avant la *Commedia* de Dante, est l'œuvre en langue romaine la plus importante du Moyen-Age latin.



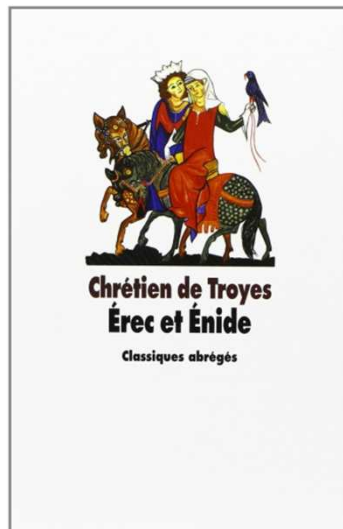
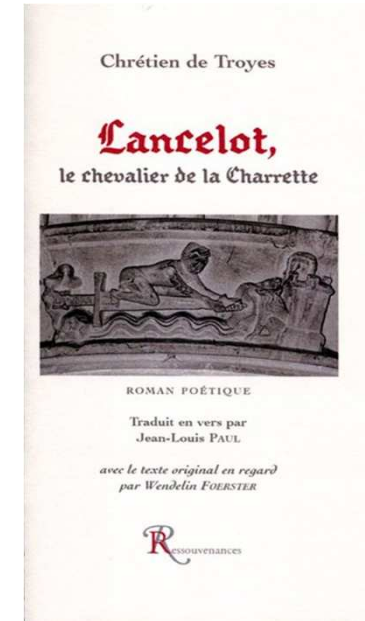
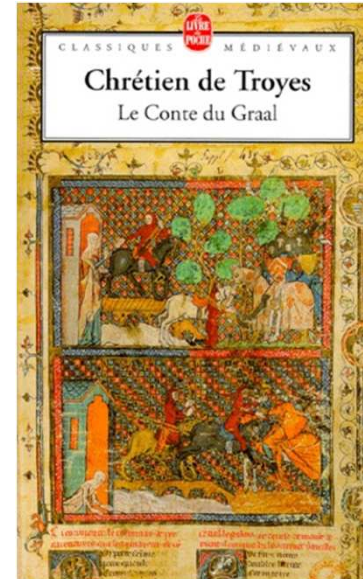
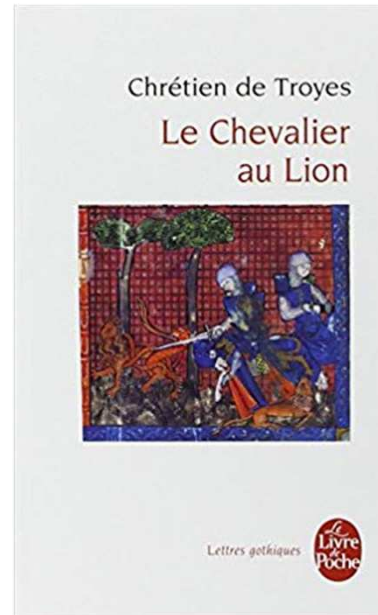
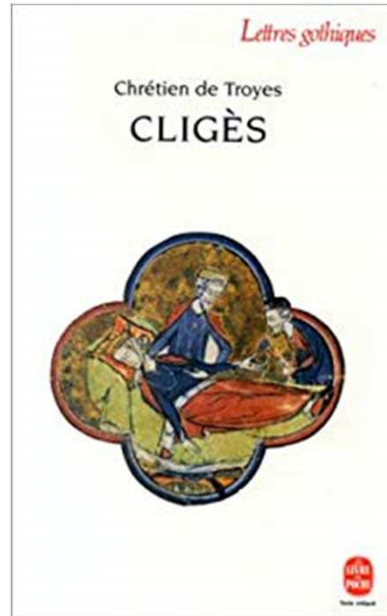
La littérature courtoise réalise l'idéal d'une variante sociale: la langue courtoise (=de la cour) est un code spécifique, différent de celui de la communication ordinaire.





Università degli Studi della Basilicata
Dipartimento di Scienze Umane
Lingua e Letteratura Francese – Dott. Giuseppe MARTOCCIA

Cours de Langue Française I - A.A. 2019/2020 Module I: Histoire de la Langue Française



Chrétien de Troyes,
est le premier nom
d'AUTEUR de la
littérature française
(moitié du XII siècle)





Nous avons, pour la première fois, des textes littéraires qui nous consignent une étape de l'évolution de la langue française.

Quelles sont les caractéristiques de l'ancien français?

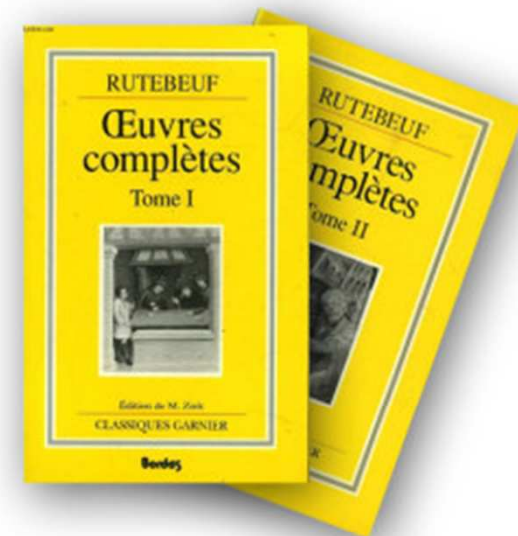
- Un système phonologique qui compte beaucoup plus de phonèmes (voyelles, consonnes affriquées etc.);
- Un système graphique en général plus proche de la prononciation;
- Une langue à déclinaison, avec deux cas: nominatif (pour le sujet) et accusatif (pour tous les autres compléments);
- Les déterminants;
- Morphologie verbale plus irrégulière.





La langue française du Moyen-Age, l'ancien français, est perçu aujourd'hui non comme une étape de l'évolution de la langue, mais comme une autre langue tout court. Les textes sont accompagnés toujours d'une traduction.

Texte original (extrait)	Traduction
Li mal ne sevent seul venir ; Tout ce m'estoit a avenir, S'est avenu.	<i>Un malheur n'arrive jamais seul ; Tous ceux qui devaient m'advenir, Me sont arrivés.</i>
Que sont mi ami devenu Que j'avoie si pres tenu Et tant amé ?	<i>Que sont mes amis devenus Que j'avais tant cotoyés Et tant aimés ?</i>
Je cuït qu'il sont trop cler semé ; Il ne furent pas bien semé, Si sont failli.	<i>Je crois qu'ils se sont éparpillés ; Ils n'avaient pas été bien attachés, Et ainsi ils ont disparu.</i>
Itel ami m'ont mal bailli, C'onques, tant com Diex m'assailli En maint costé,	<i>De tels amis m'ont mis en mauvaise situation, Car jamais, aussi longtemps que Dieu me mit à l'épreuve De bien des manières,</i>
N'en vi un seul en mon hosté. Je cuït li vens les m'a osté, L'amor est morte :	<i>Je n'en vis un seul dans ma maison. Je crois que le vent les a emportés, L'amitié est morte :</i>
Ce sont ami que vens enporte, Et il ventoït devant ma porte Ses enporta,	<i>Ce sont amis que le vent emporte, Et il ventait devant ma porte, Ainsi le vent les emporta,</i>
C'onques nus ne m'en conforta Ne du sien rien ne m'aporta. Ice m'apprent :	<i>Car jamais aucun ne me réconforta Ni ne m'apporta rien de ses propres biens. Ceci m'apprend</i>
Qui auques a, privé le prent, Et cil trop a tart se repent Qui trop a mis	<i>Que celui qui a des biens, doit les garder pour lui : Mais il se repent trop tard, Celui qui a trop dépensé</i>





Au cours du Moyen-Age, la langue évolue: des premiers textes aux œuvres de Chrétien de Troyes, de la Chanson de Roland aux œuvres poétiques de la fin du Moyen-Age, nous pouvons fixer des étapes d'une «langue en variations».



Au xv^e siècle, Christine de Pisan invente la profession de l'auteur moderne. Elle vit avec sa littérature.

La linguistique historique a distingué entre l'ANCIEN FRANÇAIS et le MOYEN Français: le partage est donné par la disparition du cas régime.

C'est encore le rapport avec le LATIN qui fait la différence entre les deux étapes de cette évolution: à la fin du Moyen-Age le Français est une langue littéraire affirmée.



Le Français devient de plus en plus une langue avec des lettres de noblesse, comme le Latin.

D'un point de vue politique, cette exigence est assez précoce en France, où il y a une monarchie qui essaie de distinguer des autres noblesses provinciales à travers une langue littéraire donnant une plus grande distinction: une variante sociale à côté de la variante géographique. Paris est la capitale des rois de France pendant tout le Moyen-Âge.



Louis IX, Saint-Louis



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Le Grand Chatelet, palais des rois de France



Le français langue de la culture. Le français langue littéraire en Europe (Italie, Angleterre, Jérusalem)

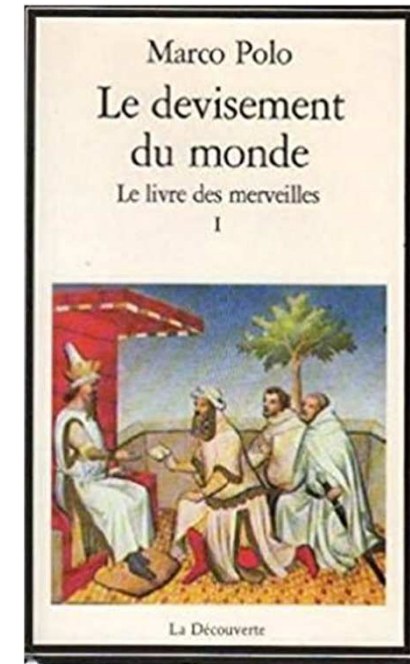


Brunetto Latini, le livre du Trésor (vers 1260)

God he þ̄ d̄nauit was mayden marie
Ans hit his loue flouris ans fructifit
Al þ̄ozh his lyfe be queyut ye ressemblance
Of him hit in me so fressh lyfynesse
Yat to p̄ntre oth̄r men in remembrance
Of his p̄sone ȝ haue heere his lyfynesse
Do make to vs ende in gouthfastnesse
Yat ye ȳt haue of him lest youghit ȝ mynde
By no peynture may nyȝyn him fynde
The ymages ȳt in ȳ churche been
Waken folk yente on god ȝ on his seyntes
Whan ye ymages ye be holden ȝ seen
Were oft on syde of hem canstich restreyntes
Of youghtes gode Whan a ying dep̄yut is
Or curules if men take of it heede
Thozht of ye lyfynesse ȝ wil in hym breede



Geoffrey Chaucer, traduction de Le roman de la rose
(1360 environ)



Marco Polo, Il Milione (vers 1290)



Le Moyen Français est une étape déterminée aussi par deux phénomènes culturels majeurs du 15^{ème} siècle: le développement des traductions en français des œuvres latines et grecques; l'invention de l'imprimerie.



Le prince Charles
d'Orléans

Le Français devient de plus en plus langue administrative; des Grammaires latines sont traduites en Français; le langage poétique trouve une description avec *l'Art de dictier et faire chansons* de Eustache Deschamps. C'est l'époque des Grands rhétoriciens.

40% des mots du lexique actuel seraient des créations du moyen-français, en particulier à travers la traduction des Classiques, mais aussi par la création lexicale spontanée.

En France, le premier livre est imprimé en 1470, à Paris, au collège de la Sorbonne, grâce à Jean Heynlin et Guillaume Fichet



François Villon



Quelles sont les caractéristiques du MOYEN FRANCAIS:

- **Sons et graphies des mots:** Le système des phonèmes se simplifie, avec la réduction des hiatus, qui seront prononcé en marquant une seule voyelle (ex. *veu* devient *vu* – pp. voire). Cette évolution phonétique porte à l'utilisation à l'écrit de lettres diacritiques (nécessaires pour distinguer les mots) et ainsi l'orthographe devient plus chargée;
- **Morphosyntaxe:** le système des cas – sujet et régime – achève son évolution et disparaît presque complètement de la langue. Il y a un conséquent développement des déterminants (articles, pronoms personnels), désormais la seule marque syntaxique à l'oral. Les adverbes en –ment sont formés à partir de l'adjectif au féminin. Le système du démonstratif tend à distinguer les formes du déterminant (*ce, ces*) et les formes du pronom (*celui, celles, ceux, celles*); font aussi leur apparition les formes composées avec *ci* et *là*.
- **Ordre des mots:** La séquence Sujet / Verbe s'impose de plus en plus. Un certain nombre d'éléments peuvent précéder le sujet.



Louis XI, roi de France